

БӨЛІМ: ЖАЛПЫ РУБРИКА

Казахский алфавит на основе латинской графики. Айтжанова Гулим Рахметуллина

ЖАРИЯЛАНДЫ
18.11.2021СІЛТЕМЕ
<https://bilimger.kz/110533/>

Среди множества аргументов в пользу перевода казахской письменности на латинскую графику главным и решающим является укрепление национальной идентичности казахского народа. Здесь можно выделить несколько моментов.

Как показывает культурная история целого ряда современных наций, письменность имеет не меньшее значение для формирования национальной идентичности, чем сам язык. Для китайцев иероглифы являются тем культурным кодом, который соединяет воедино китайскую нацию, различные части которой изъясняются на различных вариантах разговорного языка, что является существенным препятствием для устной коммуникации. Для русских, грузин, армян, евреев, арабов используемая ими письменность является не просто графическим выражением их языка, но и выражением их религиозной, культурной и, шире, национальной идентичности. Выбор турецким лидером Ататюрком латинской письменности означал смену имперской (османской) идентичности на национальную (турецкую) идентичность. В этом ключе перевод казахской письменности на латинскую графику означает для казахов смену советской (колониальной) идентичности, которая во многом еще доминирует в национальном сознании, на суверенную (казахскую) идентичность.

В теоретическом плане перевод казахской письменности на латиницу также представляется обоснованным. Имеется в виду известная концепция воображаемых сообществ американского политолога Бенедикта Андерсона. В соответствии с этой концепцией, нация является воображаемым сообществом, появление которого становится возможным с возникновением в 15-16 столетиях в Европе так называемого «печатного капитализма». Печатный капитализм становится источником массового производства книг, а затем газет и журналов. С культурной арены постепенно сходит латинский язык, импульс для своего развития получают народные языки — английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, а в более поздние периоды народные языки Восточной Европы, Азии и других регионов. Появляется главный потребитель этой продукции — массовый читатель. Читая регулярно одну и ту же печатную продукцию (газеты, журналы, художественную литературу, учебники и т.д.), читатели формируют

воображаемое сообщество, у них формируется общая идентичность, которая и становится основой формирования нации.

Казахское воображаемое сообщество стало формироваться еще в конце 19 столетия, но его развитие было остановлено Октябрьской революцией. В советский период развитие казахского воображаемого сообщества происходило на основе его идеологизации и связанной с ней русификации, элементом которой был перевод письменности казахского языка на кириллицу. Печатная продукция, на основе которой формируется воображаемое сообщество (то есть нация), в Казахстане полностью набиралась и продолжает набираться на кириллице. Но письменность как материальный носитель языка в деле формирования воображаемого сообщества имеет отнюдь не второстепенное значение. Она способствовала и способствует ориентации казахского национального самосознания в сторону русского языка и русской культуры. В результате казахская идентичность как таковая остается во многом неопределенной. В этом плане переход к латинице позволит сформировать более четкую национальную идентичность казахов. Переход на латинскую графику в Азербайджане, Узбекистане, Туркмении, имеющих схожий с Казахстаном культурно-исторический опыт, следует рассматривать именно под этим углом зрения.

В Казахстане осуществляется национальная политика, направленная на формирование единой нации как социально-политической общности на основе общего казахстанского гражданства. Такое сообщество называется гражданской нацией, которая должна формироваться вокруг ведущего, или государство образующего, этноса — казахов. Такая ситуация имеет место не только в Казахстане, это общемировая практика. Национальное строительство по этой модели может быть успешным только в том случае, если остальные этносы, проживающие в данном государстве, признают ведущую роль государство образующего этноса. Но для этого крупнейший этнос должен иметь сильную идентичность. В Казахстане формирование гражданской нации осложняется во многом тем, что казахи как ведущий, государство образующий этнос не имеют своей четкой, не подверженной влиянию других культур, идентичности. Переход на латинскую письменность должен способствовать преодолению значительного влияния, можно сказать доминирования, на казахское национальное самосознание русской культуры и русского языка.

Здесь может возникнуть возражение, что не следует переводить казахскую письменность на латиницу и разделять тем самым ведущие этносы Казахстана еще по одной линии. Кириллица является тем культурным основанием, которое объединяет все народы Казахстана на пути формирования единой нации. Подобное соображение имеет под собой почву и, думается, по этой причине перевод казахского языка на латинскую письменность не произошел раньше, в 1990-е годы, как это имело место в упоминавшихся выше тюркских государствах. Кириллица как письменность казахского языка несет на себе печать колониального прошлого Казахстана. Выбор кириллицы не был свободным выбором казахского народа, она была внедрена сверху тоталитарным

государством.

Перевод казахского языка на латинскую письменность принесет новые элементы во взаимоотношения казахского и русского языков. В перспективе эта мера приведет к усилению позиций казахского языка как государственного языка, но в ближайшее время могут возникнуть трудности с освоением латиницы людьми среднего и старшего возраста, что может способствовать определенному напряжению в казахской этнонациональной среде.

В целом, опасения русскоязычного (включая и немалую часть казахов), что русский язык будет вытеснен из Казахстана, носят преувеличенный характер. В Казахстане русско-казахское двуязычие является долговременным трендом. Даже сокращение русских и других народов европейского происхождения в общем составе населения Казахстана не приведет к исчезновению русского языка из сферы этнолингвистической коммуникации. Он по-прежнему как мировой язык, имеющий мощные культурно-исторические корни в Казахстане, будет оставаться языком межнационального общения, хотя роль казахского языка в этом же качестве будет неизменно возрастать. Поэтому необходимо будет сохранять вывески, названия улиц, городов, площадей, поселков, как в латинской графике, так и на кириллице.

Перевод на латинскую письменность поставит задачу сохранения богатого культурного наследия казахского народа, записанного на кириллице, на латиницу. Задача эта нелегкая, но вполне решаемая. Ее решение потребует от государства немалых финансовых средств, но эти расходы будут оправданными. Не менее важно будет определиться с тем, что достойно сохранения в качестве культурного наследия, а что можно будет со спокойной совестью отправить в утиль.

Как показывает современный опыт вхождения в мировое информационное пространство, прежде всего связано с овладением языками международной значимости и реформой письма на основе латинской графики.

Переход на латиницу реформа письма имеет большое социально-политическое значение, так как основными символами независимости того или иного государства являются герб, знамя, гимн и письменность. В связи с этим мотивация перехода казахского языка на латиницу со стороны интеллектуальной части казахстанского общества, прежде всего, основывается на политических, культурных и социальных факторах. Неслучайно высказывание Президента РК Н.А.Назарбаева о том, что «Мы не против русского языка, мы не согласны с тем как он внедрялся среди казахов». Эта мысль точно отражает чаяния большинства представителей казахского народа. Следовательно, переход на латиницу является не отрицанием какого-либо другого языка и его письма, а прежде всего, направлен на реформирование казахского алфавита и правил орфографии. Необходимость такого реформирования обусловлено тем, что современный казахский алфавит и орфография, в сущности, не исходят из основных особенностей звукового состава и законов орфографии современного казахского языка. Реформа казахского письма с переходом на латиницу должна быть направлена на

устранение ряда слабых, неточных моментов и положений современной казахской орфографии. К таким моментам, в частности, можно отнести проникновение в казахский алфавит нескольких ранее отсутствовавших букв, противоречие между орфографическими правилами и орфоэпическими нормами в случае заимствования большого числа лексических единиц.

Как известно проблема перехода казахского языка на латиницу, возникла в начале 90-х годов. Именно с этого времени ученые-лингвисты и др. на страницах периодической печати («Егемен Қазақстан», «Ана тілі», «Қазақстан-Заман», «Президент және халық», «Қазақ әдебиеті», и т.д.) опубликовали ряд статей в которых дается детальный лингвистический анализ истории казахского алфавита предлагаются конкретные проекты латиницы для казахского языка. Кроме того эта проблема неоднократно с участием казахских языковедов обсуждалась при проведении круглых столов на телевидении, на различных научно-практических конференциях международного и республиканского масштаба.

В последние годы в процессе обсуждения вопроса о переходе казахского алфавита на латиницу периодически предлагается проведение Всенародного референдума. Однако решение этого вопроса находится в компетенции ученых специалистов самых различных областей знания. Проект нового алфавита, основы орфографии готовят лингвисты, разработкой методикой обучения новой орфографии занимаются педагоги, за решение вопроса о возможности перехода на латиницу ответственны, прежде всего, органы государственной власти, в компетенции которых проблемы политики, экономики и культурного развития страны в целом.

Относительно сроков перехода на латиницу. Опыт таких государств, как Узбекистана, Туркмении, Азербайджана и Турции показывает, что наиболее оптимальным сроком является 12-15 лет, так как именно за это время происходит подготовка молодого поколения к обучению в системе высшего образования.

Вопрос о переходе на латиницу ставится уже более десяти лет, и он будет еще, видимо, обсуждаться среди общественности. Жизнь показывает, что XXI век будет веком информативной технологии. Очевидно, при таких обстоятельствах переход на латиницу будет оправданным.

Учитывая вышеизложенное, считаем, что процесс перехода на латиницу должен быть длительным и состоять из нескольких этапов.

Таким образом, мы полагаем, что переход на латиницу возможен при условии, если клавиатура компьютера будет использована без дополнительных знаков и будет создана возможность работать на компьютере без каких-либо затруднений. Это — во-первых. Во-вторых, если будет принято политическое решение о необходимости перехода на латиницу, то этот процесс должен быть долгосрочным и охватить примерно 12-15 лет и более, с учетом перевода всей художественной и научной литературы. В-третьих, нужно предварительно произвести экономические расчеты.

Айтжанова Гулим Рахметуллина

ҚМ АА Күәлік нөмірі: **KZ45VPY00102718** — ҚР Мәдениет және Ақпарат министрлігі
© 2026 **Bilimger.kz** Ақпараттық-танымдық білім порталы. Барлық мазмұн авторлық құқықпен қорғалған.